

# Buenos días madame Callas, Bonjour monsieur Silour !

En découvrant une classe et un environnement où des enfants et des adultes savent dire bonjour dans plusieurs langues, les élèves se mettront à chercher si eux aussi se trouvent dans cette situation.

L'activité offre un détour par deux situations proches des élèves pour qu'ils puissent parler de leurs propres connaissances et des bonjours tels qu'ils se disent là où ils vivent et dans d'autres pays.



## Buenos días madame Callas, Bonjour monsieur Silour!

### Degrés conseillés

Cycle 1 (4-6 ans)

### Domaine EOLE

Communication et diversité des langues.

### Objectif central

Prendre conscience qu'il existe plusieurs langues dans son environnement.

### Langues utilisées

Albanais, allemand, anglais, bosniaque, catalan, espagnol, français, galicien, italien, kurde, lingala, portugais, somali, turc, serbo-croate, wolof.

### Ancrage disciplinaire

Découverte de l'environnement, socialisation.

### Liens avec d'autres activités

→ L'activité d'entrée *Simple comme bonjour* propose également de partir des bonjours en mettant l'accent sur l'écrit et la comparaison entre langues.

→ L'activité *Le papagei* demande aux élèves de jouer un dialogue où les termes *bonjour* (et *au revoir*) sont proposés dans plusieurs langues.

→ *Le tapis volant* propose de s'intéresser à la gestuelle qui accompagne les salutations.

→ Voir aussi *Le Yatzy* qui propose des formules de salutations dans plus de 15 langues.

Pour une introduction aux activités EOLE : 

### L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
<b>A</b> – <i>A la découverte d'une classe plurilingue!</i>	20 min à 30 min	Décrire à l'aide d'un document illustré une situation de classe; écouter et reconnaître les <i>bonjours</i> dits par les élèves de cette classe	Doc. 1 et 2 Audio 1	4
<b>B</b> – <i>Un petit tour dans la rue!</i>	20 min à 30 min	Décrire à l'aide d'un document illustré une situation de rue où des personnes se rencontrent; écouter et reconnaître les <i>bonjours</i> dits par certains passants.	Doc. 2 et 3 Audio 2	4
<b>C</b> – <i>Photolangagières auditive et visuelle de la classe</i>	2x 20 min à 30 min	Confectionner des supports oraux (enregistrés ou écrits, individuels ou collectifs) recensant les <i>bonjours</i> connus par les élèves de la classe.	A choix, appareil de photos, papier à dessin, enregistreur.	5
<b>D</b> – <i>Les comptines des bonjours</i>	Plusieurs fois 15 min	Apprendre et transformer des comptines comprenant <i>bonjour</i> dans différentes langues.		6
<b>E</b> – <i>Préparation de l'accueil d'un nouvel élève</i>	20 min	Prévoir la création et l'apprentissage de comptines où le nouvel élève retrouvera son nom, les langues connues par ses nouveaux amis et peut-être les langues qu'il connaît lui-même.		7

**Annexe documentaire 1** Bonjour et d'autres formes de salutations dans le monde

Script audio

9

## Enjeux

Cette activité se déroule sur plusieurs jours et est reprise régulièrement pour permettre aux élèves, par le détour de la découverte d'une autre classe et d'un autre environnement, de parler d'eux-mêmes et du milieu dans lequel ils vivent. Les enfants peuvent avoir de la difficulté à laisser émerger leurs idées sur les langues et à laisser voir aux autres les langues qu'ils connaissent. Les questions frontales peuvent les bloquer alors que le travail «par détour» qui se fait principalement autour de la description de deux images et de l'écoute de deux enregistrements peut les entraîner à se sentir plus sûrs pour parler de ce qu'ils connaissent.

Toute entière tournée vers les *bonjours*, cette activité, très simple au demeurant, remplit principalement, dès l'entrée à l'école, la fonction d'accueil et de partage des langues connues des élèves dans une classe plurilingue ou, dans une classe monolingue, le rôle de sensibilisation des élèves au fait qu'il existe plusieurs langues.

Il n'est pas évident du tout que les jeunes élèves aient conscience de l'environnement plurilingue, proche ou lointain, qui peut les entourer si ce dernier n'a pas fait l'objet d'un travail particulier. C'est pour cette raison que, très rapidement, les activités EOLE se proposent d'ouvrir l'espace de la classe à l'expression de la pluralité linguistique et de confronter les élèves à d'autres langues afin de leur rendre familières des «sonorités linguistiques» inconnues et de les amener à une différenciation d'abord auditive puis graphique des langues.

Dans la mesure où, pour beaucoup d'enfants de la classe, c'est la première confrontation explicite à différentes langues, l'activité devrait progressivement permettre aux jeunes élèves de passer d'une indifférenciation des différents *bonjours* à une différenciation entre les langues. Cette progression pourra prendre du temps chez certains d'entre eux et il sera

nécessaire de revenir fréquemment à ce type d'activité, sous forme, par exemple, d'un rituel de *bonjour* en début de journée ou d'un support collectif illustré où les élèves pourront repérer certains *bonjours*. D'autres expressions, comme *Merci* et *Bon Anniversaire* pourront remplir les mêmes objectifs (voir Lexique).

La suite de l'activité propose notamment la création d'un panneau collectif ou de panneaux individuels sur lesquels les enfants pourront faire voir les *bonjours* qu'ils connaissent et non seulement ceux que les adultes pensent qu'ils connaissent. Garder une trace des commentaires et des savoirs des élèves lors des premières activités EOLE permettra à l'enseignant de mesurer qualitativement, au cours de l'année, l'évolution de leurs connaissances.

Il est fort probable que le plurilinguisme de la classe facilitera l'entrée dans cette activité. Si la classe est monolingue, il est possible de commencer par :

- une discussion sur les vacances, sur les voyages (à l'aide d'illustrations), pour inciter les élèves à dire s'il leur est arrivé d'entendre dire *bonjour* dans d'autres langues,
- par la lecture d'une histoire où les héros passent dans différentes régions ou différents pays, etc.



## A – A la découverte d'une classe plurilingue !

Dans cette première phase, les élèves vont découvrir une classe ([Document 1](#)) dont les élèves savent dire *bonjour* dans plusieurs langues ([Audio 1](#) - enregistrement de *bonjour* en 9 langues : français, italien, espagnol, somali, turc, anglais, serbo-croate, wolof, galicien).

Cette première entrée va leur permettre, par la confrontation à une situation extérieure, de commencer à parler d'eux-mêmes, de leurs amis et de leur environnement familial et scolaire (*cf.* enjeux).

**Document 1**  
Une classe pluriculturelle et plurilingue



Les élèves sont réunis. L'enseignante leur montre une image de classe de jeunes enfants ([Doc. 1](#)) ou tout autre document qui remplit la même fonction. Les enfants la décrivent et l'enseignant leur dit qu'ils vont entendre des *bonjours* dits de différentes manières par les enfants de cette classe.

Ecoute du premier enregistrement ([Audio 1](#)) comprenant *bonjour* dans 9 langues (il sera sans doute nécessaire de s'arrêter après chaque formule, d'écouter l'enregistrement plusieurs fois en cherchant chaque fois des repères pour reconnaître des langues).

Les élèves réagissent aux questions de l'enseignant :

- *Ont-ils reconnu des langues qu'ils connaissent ? Où les ont-ils entendues ? Dans quels pays les parle-t-on ? Qui parle ? Est-ce des enfants ou des adultes ?*

L'enseignant a à sa disposition des documents ([Document 2](#), et le *Lexique plurilingue*) qui lui donnent le terme *bonjour* dans de nombreuses langues (dans leur version graphique originale et leur transcription phonétique).

## B – Un petit tour dans la rue !

Même démarche que précédemment. Après s'être familiarisés avec une image de rue ([Document 3](#) ou tout autre document jouant le même rôle), les élèves vont écouter le second enregistrement ([Audio 2](#)) des *bonjours* en 8 langues : portugais, albanais, français, kurde, allemand, bosniaque, lingala, catalan, représentant les langues parlées par les passants.

**Document 3**  
Un quartier pluriculturel et plurilingue



Ecoute du deuxième enregistrement ([Audio 2](#)). Il sera sans doute nécessaire, ici encore, de s'arrêter après chaque formule, d'écouter l'enregistrement plusieurs fois en cherchant chaque fois des repères pour reconnaître les langues.

Les élèves réagissent aux questions de l'enseignant : *Qu'entend-on dans cette rue ? Qui parle ? Des enfants ou des adultes ? Pourquoi entend-on différentes langues ? Lesquelles ? Est-ce que des élèves connaissent certaines de ces langues ? Lorsque je me promène ici dans la rue, est-ce que j'entends aussi plusieurs langues ? Pourquoi ?*

## C – Photolangagières auditive et visuelle de la classe

Réécoute des deux enregistrements ([Audio 1 et 2](#)), repérage des langues connues.

Discussion sur les *bonjours* qui sont connus dans la classe et que l'on n'a pas entendus dans les enregistrements :

– *Est-ce que vous connaissez d'autres bonjours que ceux que nous avons entendus? Dans quelle(s) langue(s)? Où la (les) parle-t-on? A qui dites-vous bonjour dans cette langue?*

Les réponses des élèves vont permettre à l'enseignant de prendre note de leurs connaissances langagières telles qu'ils peuvent les exprimer à ce moment-là.

### La photolangagière auditive de la classe

Dans la mesure du possible, l'enseignant enregistre tous les *bonjours* que connaissent les élèves. Cet enregistrement, comme les deux autres ([Audio 1 et 2](#)) est réécouté régulièrement comme jeu d'écoute et de reconnaissance des langues connues par les élèves de la classe.

### La photolangagière visuelle de la classe

L'enseignant photographie la classe, des groupes d'enfants ou les élèves seuls – on peut aussi imaginer que les élèves fassent leur portrait ou une peinture collective de la classe – l'objectif étant de pouvoir noter dans des bulles les *bonjours* que les enfants connaissent et construire un panneau qui pourra être affiché sur la porte de la classe. Si les élèves se sont dessinés ou ont été photographiés seuls, on peut imaginer que le panneau propre à chaque enfant soit affiché à la place où il suspend ses vêtements.

Dans de nombreuses classes, certains enfants sauront dire *bonjour* dans plusieurs langues (au moins dans les langues familiale et scolaire). Selon l'âge des élèves, l'enseignant remplit les bulles sous dictée et s'aide du [Doc. 2](#) et du lexique qui proposent le terme

*bonjour* dans de très nombreuses langues. Si les *bonjours* connus par les enfants nécessitent d'être écrits dans d'autres systèmes d'écriture que ceux proposés, demander l'aide des parents ou d'autres experts.

Lorsque des élèves savent dire *bonjour* dans d'autres langues, ne pas oublier de tenir compte du fait qu'ils connaissent aussi le terme en français.

Sur un panneau collectif, le *bonjour* en français pourra être noté une seule fois, dans une couleur particulière. Pour toute la classe, il représente le *bonjour* commun.

Dans les bulles individuelles, on pourra noter d'une certaine couleur *bonjour* en français et d'une autre couleur *bonjour* dans la ou les autre(s) langue(s) connue(s) de l'élève (si certains enfants connaissent *bonjour* en chinois ou en allemand, par exemple, sans «savoir» ces langues, ces termes peuvent aussi figurer dans leur bulle mais écrits dans une troisième couleur. Ce serait la catégorie des langues que l'élève a déjà entendues mais qu'il ne connaît pas encore).

En jouant sur ces trois couleurs, les enfants reconnaîtront la langue de l'école, les autres langues qu'ils connaissent et utilisent et les langues dont ils savent quelques mots.

Lorsque plusieurs enfants sont monolingues, il est peut-être nécessaire de les mettre sur la piste et de leur demander s'ils n'ont pas entendu d'autres *bonjours*, pendant les vacances passées dans une autre partie de la Suisse ou dans un autre pays, par exemple; une façon de mobiliser leurs connaissances pour la discussion en classe et pour la réalisation des panneaux.

Les deux formes de photos pourront s'enrichir au cours de l'année soit parce que les élèves découvriront de nouvelles façons de dire *bonjour* soit parce que des élèves connaissant d'autres langues rejoindront la classe.

## D – Les comptines des bonjours

### Comptines à apprendre et à transformer

#### 1. *Buenos días madame Callas*

Buenos días  
Madame Callas  
Bonjour  
Monsieur Silour  
Good morning  
Little Kevin

Samalekum  
Madame Keltoum  
Guten Tag  
Monsieur Begag  
Bom dia  
Fatima

Mirëdita  
Madame Bessa  
Bonghjornu  
Monsieur Pilou  
Lacho dives  
Mercedes

.....  
.....

Ah! que la journée sera belle  
Avec tous ces bonjours!

D'autres *bonjours* et d'autres prénoms peuvent ensuite être insérés dans la comptine.

#### 2. *Un, deux trois, Bon dia Rita*

Un, deux, trois,  
Bonjour *Sarah*,  
One, two, three,  
Good morning *Billy*,

Uno, due, tre,  
Buongiorno *Antonio*,  
Wahed, ithnani, thalātha (arabe)  
Sabāh al khayr *Majina*,

Eins, zwei, drei,  
Guten Tag *Serguei*,  
Kow, laba, seddex, (somali)  
Subax wanaagsan *Hassan*,

Un, deux, trois,  
Bonjour *Paula*,  
Onru, irandu, munru, (tamoul)  
Vannakkam *Illiam*,  
En, tva, tre, (suédois)  
God dag *Vartag*,

Môt, hai, ba, (vietnamien)  
Chào *Tin Ba Tân*,  
Un, deux trois,  
Bonjour *Sirta*,

.....  
.....

Savez-vous combien de fois on a compté jusqu'à trois?

*On peut ajouter à la comptine d'autres façons de compter jusqu'à trois et d'autres prénoms.*

## E – Préparation de l'accueil d'un nouvel élève

La classe se prépare à accueillir un nouveau camarade qui arrive en cours d'année dans l'école.

Chacun pourra lui dire bonjour en utilisant les propres *bonjours* qu'il connaît et un *bonjour* dont on peut faire l'hypothèse qu'il lui sera familier (en persan ou pashtou s'il vient d'un des groupes linguistiques majoritaires en Afghanistan – en suisse-allemand s'il vient de Lucerne – en lingala s'il vient du Congo – en catalan s'il vient de Catalogne, etc.)

La classe pourra accueillir le nouvel élève en inventant de nouveaux couplets aux comptines proposées dans la phase D, en insérant son prénom et des *bonjours* dans les langues qu'il pourrait connaître.

Exemple: si la nouvelle élève est albanophone, on pourrait avoir:

Mirëdita  
Zonja Shqipe  
Bonjour  
Madame Mirta  
Mirëdita  
Zonja Drita

si c'est un garçon:

Mirëdita  
Zoti Fatlum  
Bonjour  
Monsieur Zemour  
Mirëdita  
Zoti Liridon

(Zonja/Madame – Zoti/Monsieur)

Exemple: si la nouvelle élève est hispanophone, on pourrait avoir:

Buenos días  
Señora Carla  
Bonjour  
Madame Laura  
Buenos días  
Señora Maria

si c'est un garçon:

Buenos días  
Señor Carlos  
Bonjour  
Monsieur Luis  
Buenos días  
Señor Domingo

Les *bonjours* du nouvel élève rejoindront le panneau collectif des bonjours ou bien l'enseignant lui préparera son panneau individuel.



Les activités de ce type peuvent s'élargir avec les locutions, qui se trouvent dans le lexique, comme :

- Bon anniversaire (lors de chaque anniversaire d'un élève de la classe, on pourra chanter bon anniversaire dans une langue qu'il connaît ou dans une langue qui lui plaît).
- Bonne année, en tenant compte que le changement d'année ne se fête pas partout en même temps.
- Merci, papa, maman pour confectionner, par exemple, des cartes de voeux.

## Bibliographie

### Pour l'élève :

Association des Petits et alors et bien quoi! (1989). *Le livre des Saluts*. Paris.

Ce livre malheureusement épuisé, créé par une classe française, présente de façon très suggestive des enfants se saluant de différentes manières.

Ce livre est en prêt à la Fondation Education et Développement, CP 164, 1000 Lausanne.

### Pour l'enseignant :

Decourt, N., Girardin, A.-L., Jumentier, E. et Tauvel, J.-P. (~1994). *Dites-le en vingt langues*. Montrouge, CNDP.

Jean, G. (1989). *Langage de signes : l'écriture et son double* (pp. 158-171). Paris, Gallimard.

Perregaux, C. (1994). *Odysee : accueils et approches interculturelles* (pp. 93-106). Neuchâtel, COROME.

Morris, D. (1978). *La clé des gestes*. Paris, Grasset.

## Script audio



### Audio 1

Bonjour (*français*)

Buongiorno (*italien*)

Buenos días (*espagnol*)

Subax wanaagsan (*somali*)

Günaydın (*turc*)

Good morning (*anglais*)

Dobar dan (*serbo-croate*)

Salam aleikoum (*wolof*)

Bos días (*galicien*)

### Audio 2

Bom dia (*portugais*)

Mirëdita (*albanais*)

Bonjour (*français*)

Rojbaş (*kurde*)

Guten Tag (*allemand*)

Dobar dan (*bosniaque*)

Mbôte (*lingala*)

Bon dia (*catalan*)